

การแปลฝรั่งเศสเป็นไทย : การแปลเอกสารเกี่ยวกับธุรกิจการบิน

French-Thai Translation: Airline Business Documents

กันตพงศ์ จิตต์กล้า¹

บทคัดย่อ

การแปลเอกสารเกี่ยวกับธุรกิจการบินเป็นส่วนหนึ่งของการแปลทางธุรกิจ ในการแปลเอกสารประเภท จดหมายเวียน จดหมายข่าว โทรพิมพ์ ระเบียบข้อบังคับ แม้จะมีขั้นตอนการแปลที่อาศัยพื้นฐานของการแปลธุรกิจ แต่ผู้แปลจะต้องศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับศัพท์เทคนิคที่มีความหมายเฉพาะในแวดวงการบิน ชื่อเฉพาะ อักษรย่อและรหัสเรียกชื่อแผนก ชื่อเมือง ชื่อสนามบิน ชื่อสายการบิน และรุ่นเครื่องบิน เป็นต้น ในส่วนของการแปลเอกสารโฆษณาสายการบินผู้แปลต้องรู้จักสร้างคำหรือเล่นคำเพื่อดึงดูดความสนใจจากผู้อ่าน ซึ่งการที่ผู้แปลจะทำได้เช่นนั้นได้ ควรวิเคราะห์แบบถอดโครงสร้างเพื่อให้เข้าถึงสิ่งที่แฝงเร้นของโฆษณา จากนั้นจึงเลือกใช้ถ้อยคำที่รักษารรณรสของต้นฉบับและสร้างความประทับใจให้กับผู้อ่านได้ จากการแปลเอกสารที่ใช้ในธุรกิจและโฆษณา พบว่าการผสมคลึงคำศัพท์เป็นเรื่องจำเป็น เพราะจะทำให้การแปลหรือการทำงานผ่านภาษารวดเร็วมากขึ้น

Abstract

Aviation translation is a part of business translation. Although the basic knowledge in business translation can also be adopted in translating aviation documents such as circulars, newsletters, teletypes, and regulations, the translators are required to study the technical terms in aviation,

¹ อ.ม. (ฝรั่งเศสศึกษา) มหาวิทยาลัยศิลปากร อาจารย์ประจำหลักสูตรภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

abbreviations, codes of departments, names of cities, names of airports, names of airlines, and types of aircrafts. In translating airline advertisement, the translators should be able to invent new words/ phrases or play with them to captivate customers' interests. To achieve that, the translators sometimes have to de-construct the structure of the source text in order to get sense of some connotative messages in the advertisement. Selecting the equivalent words to translate should also be carefully considered. In business translation and advertisement translation, translators' polished language skills and their cumulative collections of vocabulary are vital, as these are the tools which will surely be of great help when the translators work.

ในประเทศไทย การเรียนการสอนวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศสจัดอยู่ในหลักสูตรระดับอุดมศึกษา วิชาการแปลเบื้องต้นมีเนื้อหาเกี่ยวกับประวัติการแปล ทฤษฎีการแปล กระบวนการแปล หลักภาษากับการถ่ายทอดความหมาย รายวิชาการแปลตัวที่สอง จะเป็นการแปลศัพท์ คำนวน และโครงสร้างทางภาษาที่สลับซับซ้อนมากขึ้น มีการสอดแทรกเทคนิคการแปลเพิ่มเติม สำหรับหลักสูตรภาษาฝรั่งเศส มหาวิทยาลัยขอนแก่น การแปลตัวที่สองจะเน้นการแปลตามประเภทของเอกสาร อาทิ การแปลข่าว การแปลเอกสารทางธุรกิจ การแปลจดหมาย การแปลบทความ การแปลการ์ตูน การแปลร้อยแก้วและร้อยกรอง สำหรับการแปลเอกสารเกี่ยวกับธุรกิจการบินเป็นส่วนหนึ่งของการแปลเอกสารทางธุรกิจ ซึ่งเป็นการปรับปรุงเนื้อหาตามผลสำรวจการใช้หลักสูตรในปีการศึกษา 2554 การเรียนภาษาในปัจจุบัน ผู้เรียนมุ่งหวังที่จะนำภาษาไปประกอบอาชีพได้ในทันทีที่จบการศึกษามีการระบุด้วยว่าควรเพิ่มการเรียนการสอนเนื้อหาทางด้านสายการบิน (งานบริการ การศึกษา : 2555, 53-55) หลักสูตรภาษาฝรั่งเศสได้ตระหนักถึงประเด็นดังกล่าว จึงมีการสำรวจข้อมูลประกอบด้วย ขอบข่ายเนื้อหาของธุรกิจการบิน แหล่งข้อมูลที่จะนำมาแปล หลักการแปลงานด้านธุรกิจ และจัดทำเป็นเอกสารประกอบการสอน

ฉบับนาร์องในปี 2555² และหลังจากทดลองใช้พบว่ามีความท้าทายและประเด็นที่น่าสนใจหลายประการ อาทิ การแปลศัพท์เทคนิค การแปลอักษรย่อ รหัสต่างๆ เป็นต้น ในบทความนี้จึงใคร่ขอนำเสนอหลักการแปลเอกสารทางธุรกิจ เทคนิคการแปล ปัญหาอุปสรรคและการแก้ไข ตัวอย่างการแปลเอกสารทางธุรกิจการบิน ประมวลศัพท์และอักษรย่อต่างๆ ด้วยเห็นว่าจะจะเป็นประโยชน์ในการแปลและการทำงานกับผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศส

เอกสารเกี่ยวกับธุรกิจการบินที่นำมาใช้ศึกษานี้ประกอบด้วยการแปลจดหมายเวียน ข้อมูลทางธุรกิจ และโฆษณา ซึ่งมีลักษณะเป็นเอกสารที่แปลในงานธุรกิจ สุคนธ์ทิพย์ เหลืองทองคำ (2544, 27) กล่าวว่า “เอกสารที่แปลในงานธุรกิจมีหลายอย่างเช่น ข่าวสาร ความเคลื่อนไหว หนังสือเวียน กฎหมาย ระเบียบราชการ ข้อมูลทางธุรกิจ คู่มือการปฏิบัติ การติดต่อสื่อสาร เอกสารสัญญา ข้อตกลง ระเบียบภายในบริษัท เอกสารประกอบการนำเสนอ การโฆษณา การสั่งสินค้า ซึ่งถือเป็นการแปลเฉพาะด้านที่ต้องการนำเสนอความเป็นจริงที่แน่นอน ชัดเจนตายตัว และผู้อ่านหรือผู้ใช้งานแปลนั้นมิจุดประสงค์อ่านเพื่อนำความรู้ข้อเท็จจริงข้อมูล ฯลฯ ไปใช้ประโยชน์โดยตรง ดังนั้นผู้แปลจะต้องรู้จักเลือกใช้วิธีแปลและเรียบเรียงถ้อยคำให้สอดคล้องตามต้นฉบับ แต่มีได้หมายความว่าแปลคำต่อคำ” ซึ่งในภาษาฝรั่งเศสเรียกการแปลแบบนี้ว่า *mot à mot* หรือ *la traduction littérale* คือการแปลแบบคำต่อคำในภาษาต้นฉบับไม่มีการปรับเปลี่ยน ตัดทอนคำ ซึ่งการแปลในลักษณะเช่นนี้เหมาะกับการแปลงานประเภทกฎหมายสนธิสัญญา ระหว่างประเทศ และประกาศของราชการที่ต้องอาศัยความแม่นยำแน่นอน (ดวงตา สุพล : 2535, 12) ในการแปลด้านธุรกิจ สิทธิา พินิจภูวดล (2526 : 155) กล่าวว่า นอกจากจะมีความสามารถด้านภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลแล้ว ยังต้องมีความรู้พื้นฐานทางการบริหารธุรกิจและเศรษฐศาสตร์ด้วย ซึ่งทำให้

² เอกสารชุดนี้เป็นส่วนหนึ่งของเอกสารประกอบการสอนรายวิชา 417 452 การแปลฝรั่งเศส เป็นไทย เป็นเอกสารที่รวบรวมจากสายการบิน Air France ที่ใช้ปฏิบัติงานจริง ซึ่งผู้เขียนได้รับอนุญาตจากเจ้าหน้าที่สายการบินเป็นที่เรียบร้อยแล้วในช่วงที่เข้าฝึกงานและเอกสารส่วนหนึ่งได้จากนิตยสาร Air France Magazine และสำนักงานของสายการบินในประเทศฝรั่งเศส

ตระหนักได้ว่าการทำงานแปลเอกสารที่เกี่ยวข้องธุรกิจการบิน นอกจากจะต้องอาศัยความรู้ด้านภาษากับกระบวนการและขั้นตอนการแปลแล้ว ผู้แปลต้องศึกษาและหาความรู้เกี่ยวกับงานสายการบินเพิ่มเติมอีกประการหนึ่ง

ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับขั้นตอนการแปลเอกสารทางธุรกิจการบิน มีขั้นตอนพื้นฐานเหมือนกับการแปลธุรกิจทั่วไป เมื่อได้ต้นฉบับมาแล้วควรดำเนินการตามขั้นตอนซึ่งแบ่งออกเป็น 5 ขั้นตอนดังนี้

1. **วิเคราะห์ประเภทเอกสาร** ผู้แปลจะต้องบอกได้ว่างานดังกล่าวเป็นเอกสารประเภทใด เช่น หนังสือเวียน คู่มือการใช้ โฆษณา ใบสมัครสมาชิก ใบสั่งซื้อ ข้อบังคับหรือข้อปฏิบัติ เป็นต้น

2. **วิเคราะห์เนื้อหา** ผู้แปลจะต้องบอกได้ว่างานดังกล่าวมีจุดมุ่งหมายอะไร เช่น ให้ข่าวสารหรือข้อมูล เสนอความคิดเห็น ประชาสัมพันธ์ โฆษณา ชี้แจงข้อเท็จจริง แจ้งเป็นแนวปฏิบัติหรือให้ยึดเป็นข้อปฏิบัติ เป็นต้น

3. **วิเคราะห์ภาษา** ผู้แปลควรเลือกสรรถ้อยคำที่ใช้ให้สอดคล้องกับภาษาของต้นฉบับ โดยดูเนื้อหาว່ว่าเป็นอย่างไร เช่น จดหมายราชการควรเลือกใช้ภาษาแปลในระดับภาษาราชการ ประกาศและข้อบังคับของทางบริษัทควรเลือกใช้ภาษาแปลในระดับทางการ จดหมายเวียนควรเลือกใช้ภาษาในระดับกึ่งทางการ คู่มือการใช้ควรเลือกใช้ภาษาธรรมดา

4. **วิเคราะห์วิธีการแปล** ผู้แปลจะต้องเลือกกลวิธีการแปลหลังจากได้อ่านตัวบทเป็นอย่างดี โดยวิธีแปลอาจจะแปลคำต่อคำหรือแปลแบบยึดความหมาย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับประเภทเอกสาร หากเป็นการแปลคู่สัญญาควรให้ความระมัดระวังเป็นพิเศษ เพราะมีเรื่องของผลประโยชน์ส่วนได้ส่วนเสียเข้ามาเกี่ยวข้อง

5. **วิเคราะห์ปัญหาต่างๆ** ผู้แปลต้องวิเคราะห์ถึงปัญหาที่พบในงานแปลชิ้นนั้นๆ คุณสมบัติหนึ่งของนักแปลคือเป็นผู้แสวงหาความรู้และก้าวทันโลกหาความรู้ที่เกี่ยวข้องกับผลงานที่นำมาแปลเพื่อป้องกันมิให้งานแปลเกิดความผิดพลาด อย่คิดว่ามันเป็นเพียงเรื่องเล็กๆ น้อยๆ นักธุรกิจจำนวนมากมักจะพูดอยู่เสมอว่า เขาพร้อมจะสิ้นเปลืองไม่ว่าจะเป็นเงินทองหรือทรัพยากร ถ้าสิ่งที่ได้รับนั้นมีความคุ้มค่าในเชิงธุรกิจ แต่จะไม่ยอมให้สิ้นเปลืองแม้แต่น้อย หากไม่สามารถแน่ใจได้ว่าจะคุ้มกับความสิ้นเปลืองนั้น (สุคนธ์ทิพย์ เหลืองทองคำ : 2544, 27) ปัญหาส่วนใหญ่ที่เกิดขึ้นพอจะสรุปได้ดังนี้

5.1 การแปลศัพท์ ผู้แปลควรเลือกพจนานุกรมที่มีคุณภาพ เช่น Le Petit Robert I & II และ Larousse ซึ่งจะช่วยให้ผู้แปลทราบความหมาย ทั้งนัยตรง นัยประหวัด ระดับภาษา และตัวอย่างการใช้ศัพท์นั้นๆ นอกจากนี้ ผู้แปลยังสามารถสืบค้นข้อมูลเบื้องต้นได้จาก wikipédia, พจนานุกรมออนไลน์และ เว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับสายงานด้านธุรกิจการบิน อาทิ dictionnaire.reverso.net, www.logistiqueconseil.org/Fiches/Transport-aerien/Lexique-passager-aerien.pdf, www.logistiqueconseil.org/Articles/Transport-aerien/Lexique-voyageur เป็นต้น ผู้แปลพึงระลึกเสมอว่า แต่ละวิชาชีพมีศัพท์ที่มีความหมายเฉพาะในแต่ละสาขาวิชาชีพ คำคำเดียวกันแต่ไปปรากฏในตัวของอีกสาขาวิชาชีพหนึ่ง ความหมายจะเปลี่ยนไป ผู้แปลจึงต้องตรวจสอบนิยามของความหมาย ต้องรอบรู้และเลือกใช้พจนานุกรมได้อย่างเหมาะสมกับงานแปลประเภทนั้นๆ บางกรณีคำที่สื่อความอาจจะแตกต่างจากที่กำหนดไว้ในพจนานุกรม เช่น

- aile ในการแปลทั่วไปหมายถึง ปีกนก ในอุตสาหกรรมการบิน หมายถึง ปีกเครื่องบิน สำหรับสถาปนิกหมายถึง ปีกอาคาร

- appareil ในงานแปลทั่วไปหมายถึง อุปกรณ์ ส่วนงานฝ่ายการโดยสารในสายการบินหมายถึง เครื่องบิน

- carotte ในงานแปลทางการเกษตรและโภชนาการหมายถึง แครอท สำหรับงานแปลด้านอุตสาหกรรมการหล่อโลหะหมายถึง ส่วนที่ยื่นออกมาจากฝาคออบปิดเข้าหลอม หากเป็นการซื้อขายอุปกรณ์ตกปลาหมายถึง ทุ่นลอยขนาดเล็กที่ติดอยู่กับเอ็นตกปลา

- chasseur มีความหมายว่า นายพราน นักล่าสัตว์ เด็กส่งหนังสือ แต่เมื่อเติมคำว่า de tête → chasseur de tête จะหมายถึง บริษัทจัดหางาน

- inclination โดยทั่วไปมักจะแปลว่า การโค้งคำนับ ในทางฟิสิกส์หมายถึง ความลาดเอียง

- moule ในงานแปลที่เกี่ยวกับผลิตภัณฑ์อาหารทะเลหมายถึง หอยแมลงภู่ หากเป็นงานแปลที่เกี่ยวกับผลิตภัณฑ์ขนมอบหรือยานยนต์หมายถึง แม่พิมพ์ที่ใช้หยอดขนมหรือที่หล่อชิ้นส่วนรถยนต์

- poire ความหมายทางการเกษตรและโภชนาการหมายถึง ลูกแพร์ สำหรับงานแปลที่เกี่ยวข้องกับอุปกรณ์ไฟฟ้าหมายถึง หลอดไฟ
- pont ในการทำงานของพนักงานต้อนรับบนเครื่องบิน ไม่ได้แปลว่า สะพาน แต่หมายถึง ห้องโดยสาร ซึ่งมี 2 ลักษณะคือ pont principal และ pont supérieur แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า ห้องโดยสารชั้นล่าง และ ห้องโดยสารชั้นบน ซึ่งศัพท์คำนี้จะใช้กับเครื่องบิน Airbus 380 และ Boeing 747
- salon มีหลายความหมายอาทิ ห้องนั่งพักผ่อนพบปะสังสรรค์ สถานที่สมาคมของวงวรรณกรรม สถานที่จัดแสดงสินค้าหรือนิทรรศการ แต่ในงานสายการบินหมายถึง ห้องพักรับรองผู้โดยสาร ชั้นธุรกิจ ชั้นหนึ่งและผู้โดยสารที่ถือบัตรสมาชิกระดับบัตรทองขึ้นไป มีอาหารว่าง เครื่องดื่มพร้อมสิ่งอำนวยความสะดวกอื่นๆ ไว้บริการ สำหรับผู้โดยสารชั้นประหยัด โดยทั่วไปจะนั่งรอที่ salle d'embarquement (ห้องพักรับผู้โดยสารขาออก)
- solution ในงานแปลทั่วไปหมายถึง การแก้ปัญหา การดำเนินการให้เรียบร้อย สำหรับการสั่งซื้อสารเคมีหมายถึง นำยาหรือสารละลาย
- surclassement ปกติแล้วหมายถึง การจัดการฝั่งตรงข้ามได้อย่างราบคาบ คุณภาพที่เหนือกว่า สำหรับแวดวงการบิน หมายถึง การเลื่อนชั้นการโดยสารให้กับผู้โดยสารจากชั้นประหยัดเป็นชั้นธุรกิจ หรือจากชั้นธุรกิจเป็นชั้นหนึ่ง
- vache à lait มีความหมายว่า แม่วัวนม แต่ในทางธุรกิจหมายถึง บุคคล กิจกรรมหรือผลิตภัณฑ์ที่ทำให้มีผลกำไรสูงขึ้นจากสถานการณ์หนึ่งๆ

5.2 การแปลอักษรย่อและรหัส เป็นเรื่องที่ต้องให้ความสนใจอีกเรื่อง การแปลอักษรย่อและรหัสนั้น ไม่ง่ายอย่างที่คิด ไม่ควรแปลตามตัว เพราะจะไม่ได้ความหมายใดๆ และไม่เกิดประโยชน์ต่อผู้อ่าน อีกทั้งยังสะท้อนว่าผู้แปลมีนิสัยสุขเอาเผากิน ดังนั้น ควรค้นหาคำเต็มที่ถูกต้องก่อนลงมือแปล ปัจจุบันสามารถค้นหาคำเต็มได้ทั้งจากพจนานุกรมและ Google หรือ Wikipédia ดังเช่น

- PLV หมายถึง การโฆษณาสินค้า ณ จุดขาย (Publicité sur le lieu de vente) ไม่ควรถ่ายเสียงเป็น พีแอลวี

- RTT หมายถึง กฎหมายแรงงานฝรั่งเศสที่ลดชั่วโมงการทำงานลง (la loi d'aménagement de la reduction du temps de travail) ไม่ควรถ่ายเสียงเป็น อารีที

- TPE หมายถึง ธุรกิจขนาดเล็ก (Très petites entreprises) ไม่ควรถ่ายเสียงเป็น ทีพีอี

ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจการบิน ซึ่งสามารถสอบถามได้จากเจ้าหน้าที่สายการบิน อักษรย่อที่น่าสนใจมีดังนี้

อักษรย่อ	คำเต็ม	ความหมาย
C/C	Chef de cabine	หัวหน้าลูกเรือในห้องโดยสารเฉพาะส่วน
CCP	Chef de cabine principal	หัวหน้าลูกเรือประจำเที่ยวบิน
CDB	Commandant de bord	นักบินที่ 1 / กัปตัน
CEP	Chef d'escale de permanence	นายสถานีประจำเที่ยวบิน
OMN	Officier mécanicien navigant	ช่างเทคนิคในเที่ยวบิน
OPL	Officer pilote de ligne	นักบินผู้ช่วย
PAX	Passager	ผู้โดยสาร
PIL	Passenger information list	รายการบันทึกข้อมูลผู้โดยสาร
PNC	Personnel navigant commercial	พนักงานต้อนรับบนเครื่องบิน
PNR	Passenger name record	รายการบันทึกรายชื่อผู้โดยสาร
PNT	Personnel Navigant technique	เจ้าหน้าที่ปฏิบัติงานเทคนิคในเที่ยวบิน
RAM	Structure en statifié polyester	ตู้คอนเทนเนอร์ติดอุปกรณ์แช่เย็น ประตู 2 ชั้นบุด้วยโฟมโพลีเอสเตอร์
RAP	Structure en sandwich aluminium / mousse polyuréthane	ตู้คอนเทนเนอร์ติดอุปกรณ์แช่เย็น ประตู 2 ชั้นบุด้วยโฟมโพลีเทนและอะลูมิเนียม
CTNR	Conteneur (repos PN)	ห้องนอนลูกเรือ (ใต้ท้องเครื่องบิน)
DTDEP	Date de départ	วันที่ออกเดินทาง
ESCAR	Escale d'arrivée	สนามบินปลายทาง
ESCDEP	Escale de départ	สนามบินต้นทาง
HARR	Heure d'arrivée	เวลาถึง
HCAS	Siège pour personnel médical	ที่นั่งสำหรับบุคลากรทางการแพทย์
HDEP	Heure de départ	เวลาออก
IMMAT	Immatriculation	ทะเบียนเครื่องบิน
STCR	Civière	เตียงเคลื่อนย้ายผู้ป่วย
WCHC	Chaise roulante	เก้าอี้ล้อเลื่อนสำหรับคนพิการ

อักษรย่อที่สำคัญอีกกลุ่มหนึ่งคือ รหัสเรียกสายการบิน สนามบินและรุ่นเครื่องบิน ซึ่งต้องอาศัยคู่มือมาประกอบ อาทิ Thialand Airline Timetable สามารถซื้อหาได้ที่ร้านหนังสือ ขอยกตัวอย่างอักษรย่อที่น่าสนใจพอสังเขป ดังนี้

สายการบิน

AA → American Airlines	CA → Air China	JL → Japan Airlines
AC → Air Canada	CI → China Airlines	JQ → Jetstar Airways
AF → Air France	DL → Delta Airlines	QF → Qantas Airways
BA → British Airways	EK → Emirates	SK → Scandinavain Airlines
BR → EVA Airways Corp.	EY → Etihad Airways	UL → Sri Lankan Airlines

สนามบิน

ADL → Adelaide	ICN → Incheon	NRT → Narita
BJS → Beijing	LHE → Lahore	PVG → Pudong
CDG → Charles de Gaulle	LHR → London Heathrow	TPE → Chiang Kai Shek
DAD → Danang	MOW → Sheremetyevo	USM → Samui
HKT → Phuket	NGO → Chubu	YVR → Vancouver

เครื่องบิน

AB6 → Airbus300-600	IL9 → Ilyushin 96	320 → Airbus320
AT7 → Aerospatiale/Alenia ATR 72	M11 → McDonnelle Douglas MD-11	343 → Airbus340-300
CRJ → Canadair regional Jet	M83 → McDonnelle Douglas MD-87	380 → Airbus380-800
D10 → McDonnelle Douglas DC10	S20 → Saab 2000	763 → Boeing767-300
DH8 → De Havilland DHC8-Dash8	TU5 → Tupolev TU-154	77J → Boeing777-300ER

5.3 การถอดเสียงชื่อเฉพาะ เป็นอีกปัญหาหนึ่งที่มักจะประสบกันแม้แต่ในหมู่นักแปลที่เชี่ยวชาญ เนื่องจากสระในภาษาตะวันตกกับภาษาไทยไม่สามารถถ่ายทอดเสียงได้ครบทุกตัว³ ประหยัด นิชหลานนท์ (2545, 8) ให้ข้อสังเกตว่า “เสียงสระและพยัญชนะในภาษาฝรั่งเศสหลายตัวผิดเพี้ยนไปเมื่อถอดออกมาเป็นภาษาไทย การถอดเสียงที่ถือว่าผิดเพี้ยนมากอยู่ที่ตัว “r” ในตำแหน่งที่

³ สามารถดูตารางเพิ่มเติมได้จาก ราชบัณฑิตยสถาน. “หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส.” **วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย**. ปีที่ 13 ฉบับที่ 51 กรกฎาคม - กันยายน 2533. 45-51.

เป็นตัวสะกดและตำแหน่งท้ายคำ เช่น ในชื่อ Bernard ในภาษาฝรั่งเศสตัว “r” อ่านออกเสียงเพราะเป็นตัวสะกดแต่เมื่อถอดเสียงออกมาเป็นภาษาไทยกลับไม่ออกเสียง เนื่องจากอยู่ในตำแหน่งที่จะกลายเป็นคำควบกล้ำ หรือเมื่ออยู่ในตำแหน่งตัวสะกด ในภาษาไทยจะออกเสียงเป็นแม่ กน ซึ่งจะทำให้การถอดเสียงผิดเพี้ยนมากขึ้นไปอีก ในภาษาไทยจึงใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตบนตัว “ร” กลายเป็นตัวที่ไม่ออกเสียงและถ้าจะออกเสียงให้ใกล้เคียงกับภาษาฝรั่งเศสจริงๆ ก็ต้องใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตบนตัว “ด” ด้วย Bernard จึงน่าจะถอดเสียงออกมาเป็น แบร์นาร์ด์ แต่เท่าที่ได้พบเห็นมา จะไม่ใส่ทัณฑฆาตบนตัว “ด” และตัว “ด” ก็ไม่ออกเสียงถึงแม้จะไม่กลายเป็นตัวกณฑ์ก็ตาม ทำนองเดียวกันหากเป็นชื่อสถานที่ไทยแต่เขียนทับศัพท์ด้วยภาษาต่างประเทศ การแปลก็อาจประสบปัญหาได้ อาทิ Baan Pasuk, Pai ด้วยจรรยาบรรณการแปลไม่ควรเดาสุ่มเพราะจะทำให้เกิดความผิดเพี้ยน เนื่องจากการถอดเสียงสระ “u” เป็นภาษาไทยสามารถกระทำได้ 2 เสียงคือ สระอุ และ สระอะ+พยัญชนะ ซึ่งผันรูปไปเป็นไม้หันอากาศ ขณะที่เสียงพยัญชนะ “p” ก็สามารถถอดได้ 2 เสียงคือ “ป” และ “พ” ดังนั้น การถอดเสียงมีความเป็นไปได้หลายอย่าง อาทิ บ้านป่าสัก บ้านผาสุก ซึ่งผู้แปลสามารถสืบค้นจากเว็บไซต์googleได้ โดยผลการค้นหาจะได้ชื่อ Baan Pasuk Hotel Pai / Baan Pasuk Pai และเมื่อสำรวจรายชื่อที่ปรากฏและที่อยู่ จะพบว่าทั้งสองชื่อนั้นเป็นสถานที่เดียวกันคือ บ้านพาสุก อ.ปาย จ.แม่ฮ่องสอน

สำหรับการแปลเอกสารด้านธุรกิจการบินชื่อเฉพาะที่มักจะพบเห็นคือ ชื่อนักบิน ชื่อสายการบิน ชื่อสนามบินและชื่อเมือง หากเป็นชื่อฝรั่งเศสก็ถอดเสียงเป็นฝรั่งเศสและระบุประเภทสถานที่นั้นๆ ด้วย อาทิ

- | | | |
|----------------|---------|------------------|
| - Angers | แปลเป็น | เมืององฌเอร์ |
| - Biarritz | แปลเป็น | เมืองบิยารริตซ์ |
| - Rabat | แปลเป็น | กรุงราบัต |
| - Rennes | แปลเป็น | เมืองแรนส์ |
| - Saint Martin | แปลเป็น | เกาะแซงต์มาร์แตง |

แต่ในกรณีชื่อสนามบินและชื่อเมืองซึ่งคนไทยรู้จักกันดีโดยผ่านภาษาอังกฤษ ต้องแปลตามการออกเสียงหรือการเรียกในภาษาอังกฤษ อาทิ

- Bruxelles	แปลเป็น	กรุงบรัสเซลส์
- Le Caire	แปลเป็น	กรุงไคโร
- Francfort	แปลเป็น	นครแฟรงก์เฟิร์ต
- Moscou	แปลเป็น	กรุงมอสโก
- Paris	แปลเป็น	กรุงปารีส
- Pékin	แปลเป็น	กรุงปักกิ่ง
- Séoul	แปลเป็น	กรุงโซล

ทำนองเดียวกันในการแปลชื่อสายการบิน ให้แปลทับศัพท์และแปลตามการออกเสียงหรือการเรียกในภาษาอังกฤษ ซึ่งจะเป็นภาษาที่คนไทยคุ้นชินและไม่ขัดหูขัดตา อาทิ

- Air Canada	แปลเป็น	สายการบินแอร์แคนาดา	ไม่แปลว่า	สายการบินแอร์กานาดา
- Air France	แปลเป็น	สายการบินแอร์ฟรานซ์	ไม่แปลว่า	สายการบินแอร์ฟรองซ์
- Iberia	แปลเป็น	สายการบินไอบีเรีย	ไม่แปลว่า	สายการบินอิเบรีย
- S7	แปลเป็น	สายการบินเอสเซเวน	ไม่แปลว่า	สายการบินเอสเจ็ด

ข้อควรระวังอย่างหนึ่งคือ อย่าแปลเหมารวมหรือตัดทอนชื่อสายการบิน ซึ่งมีชื่อใกล้เคียงกัน เพราะจะทำให้เข้าใจผิดและเกิดผลเสียต่อบรรยากาศการทำงานและการสื่อสารกับผู้โดยสาร อาทิ

- Air China	แปลเป็น	สายการบินแอร์ไชน่า	ไม่แปลว่า	สายการบินจีน
- China Airlines	แปลเป็น	สายการบินไชน่าแอร์ไลน์	ไม่แปลว่า	สายการบินจีน
- Jet Air	แปลเป็น	สายการบินเจ็ทแอร์	ไม่แปลว่า	สายการบินเจ็ท
- Jet Airways	แปลเป็น	สายการบินเจ็ทแอร์เวย์	ไม่แปลว่า	สายการบินเจ็ท
- Philippine Airlines	แปลเป็น	สายการบินฟิลิปปินแอร์ไลน์	ไม่แปลว่า	สายการบินฟิลิปปินส์
- Air Philippines	แปลเป็น	สายการบินแอร์ฟิลิปปินส์	ไม่แปลว่า	สายการบินฟิลิปปินส์

ตัวอย่างการแปลทางธุรกิจการบิน

ตัวอย่างที่ 1

De : Services de commerce

A partir du 10 juin 2010, Vietnam airlines, la compagnie aérienne asiatique s'allie avec Aeroflot, AeroMexico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern Airlines, China Southern Airlines, CSA Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudia et Tarom. Vietnam Airlines vient de concrétiser l'accord qu'elle avait signé, en juin 2010, en vue de son adhésion à alliance globale Sky Team. Grâce à son hub d'Hanoi et d'Ho Chi Minh Ville, au cœur de l'Indochine, Vietnam Airlines donne aux clients de Sky Team un accès élargi en Asie du Sud-Est et en Océanie.

ขั้นที่ 1 วิเคราะห์ประเภทเอกสาร : หนังสือเวียนภายในบริษัท (circulaire, note, lettre interne)

ขั้นที่ 2 วิเคราะห์เนื้อหา : การเข้าร่วมในกลุ่มการบินสกายทีมของสายการบินเวียดนามแอร์ไลน์

ขั้นที่ 3 วิเคราะห์ภาษา : ใช้ภาษาสื่อสารทั่วไป เพราะเอกสารเป็นหนังสือเวียนเพื่อแจ้งข่าวสาร

ขั้นที่ 4 วิเคราะห์วิธีการแปล : ใช้หลักการแปลแบบคำต่อคำได้เกือบตลอด เพราะคำที่ใช้มีความหมายตรงไปตรงมา ไม่มีสำนวนหรือการใช้คำในความหมายอ้อม

ขั้นที่ 5 วิเคราะห์ปัญหา : มีปัญหาในการแปลคำว่า hub ซึ่งเป็นคำยืมภาษาอังกฤษและยังไม่มีศัพท์บัญญัติในภาษาไทย หากจะแปลทับศัพท์ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจ จึงต้องเปิดพจนานุกรมภาษาอังกฤษและสอบถามเจ้าหน้าที่สายการบิน

หนังสือเวียนจากฝ่ายการตลาด

ตั้งแต่วันที่ 10 มิถุนายน 2553 สายการบินเวียดนามแอร์ไลน์ สายการบินในภาคพื้นเอเชีย ได้เข้าร่วมกับสายการบิน แอโรฟลอต แอโรเม็กซิโก แอร์ยูโรปา แอร์ฟรานซ์ อลิタリア 'ไชน่าแอร์ไลน์' 'ไชน่าอีสเทิร์นแอร์ไลน์' 'ไชน่าเซาเทิร์นแอร์ไลน์' เช็กแอร์ไลน์ เดลต้าแอร์เคนยาแอร์เวย์ส เคแอลเอ็มรอยัลดัชแอร์ไลน์ โคเรียนแอร์ มิดเดิลอีสต์แอร์ไลน์ สายการบินซาอุดีเยและสายการบินทารอม เวียดนามแอร์ไลน์เพิ่งดำเนินการตามข้อตกลงที่ลงนามไว้ในเดือนมิถุนายน 2553 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเข้าร่วมในกลุ่มการบินพันธมิตรสากลสายกัทิม จากการที่เวียดนามแอร์ไลน์มีศูนย์กลางการบินที่ ฮานอยและโฮจิมินห์ ซึ่งตั้งอยู่ใจกลางอินโดจีน ทำให้สามารถเพิ่มจุดหมายปลายทางในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และโอเชียเนียให้กับผู้โดยสารสมาชิกสายกัทิมได้

ตัวอย่างที่ 2

QD BKKKPAF
QD BKKKPAF BKKKLAF BKKKPTG CPYXXXX BKKDDAF BKKGEAF BKKKKAF
. BKKKPAF 030401 013777 MAR25/KIAT
ATTN KP EN MISSION DU SOIR 27 MAR
JE VOUS SIGNALE L'ARRIVEE DE MME. GUYLAINE RABATEAU SUR LE VOL
TG625/27MAR DE MANILLE ETA BKK PREVU 22H40 STP VEUILLEZ PREVOIR L'
ASSISTANCE PASSAGE FORMALITES ET L'ACCOMPAGNER JUSQU'AU COMPTOIR
DE LIMOUSINE DE TG STP NOUS AVONS RESERVE UNE CHAMBRE POUR ELLE
AU MERIDIEN PRESIDENT 27-29 MAR STP
MME RABATEAU EST CHEF DU SECTEUR B DE LA DIVISION PNC ASIE EN
MISSION A BKK STP
MERCI COOP
KIAT POUR M.LOYAL
0052
+040030449

ขั้นที่ 1 วิเคราะห์ประเภทเอกสาร : ข้อความจากโทรพิมพ์ (télèx)

ขั้นที่ 2 วิเคราะห์เนื้อหา : การให้การต้อนรับผู้บริหารสายการบินแอร์ฟรานซ์ซึ่งเดินทางในหน้าที่

ขั้นที่ 3 วิเคราะห์ภาษา : ใช้ภาษาสุภาพ เนื่องจากเป็นการขอความช่วยเหลือ การแปลคำขึ้นต้นและคำลงท้ายให้ยึดตามแบบแผนการเขียนจดหมายของไทย

ขั้นที่ 4 วิเคราะห์วิธีการแปล : ใช้หลักการแปลแบบคำต่อคำได้เกือบตลอด เพราะคำที่ใช้มีความหมายตรงไปตรงมา ไม่มีสำนวนหรือการใช้คำในความหมายอ้อม

ขั้นที่ 5 วิเคราะห์ปัญหา : ต้องศึกษาคำศัพท์และอักษรย่อ โดยสอบถามจากเจ้าหน้าที่ในสายการบินนั้นๆ เนื่องจากบางสายการบินใช้อักษรย่อที่ต่างออกไป อาทิ BKKKPAF = BKK (Bangkok) + KP (Service aux passagers) + AF (Air France) หมายถึง ฝ่ายการโดยสาร สายการบินแอร์ฟรานซ์ กรุงเทพฯ CPYXXX = Copy หมายถึงส่งสำเนาไปยัง COOP = Coopération หมายถึงความร่วมมือ STP = Stop หมายถึง จบข้อความนั้น

จาก ฝ่ายการโดยสาร สายการบินแอร์ฟรานซ์ กรุงเทพฯ

ถึง ฝ่ายการโดยสาร ฝ่ายปฏิบัติการสายการบินแอร์ฟรานซ์ กรุงเทพฯ

ฝ่ายการโดยสาร สายการบินไทย กรุงเทพฯ

สำเนาถึง ผู้อำนวยการ ฝ่ายขาย ฝ่ายบริหาร สายการบินแอร์ฟรานซ์ กรุงเทพฯ

เรียน เจ้าหน้าที่ฝ่ายการโดยสารที่ปฏิบัติหน้าที่ช่วงค่ำของวันที่ 27 มีนาคม

ขอแจ้งให้ทุกท่านทราบว่าคุณกิแลนน์ราบาได้จะเดินทางมาจากกรุงมะนิลาด้วยเที่ยวบินที่ 625 ของวันที่ 27 มีนาคม และมาถึงกรุงเทพประมาณ 22.40 น. ขอความกรุณาช่วยอำนวยความสะดวกเรื่องตรวจคนเข้าเมืองและไปส่งที่เคาน์เตอร์รถลิμουซีนของสายการบินไทยทางเราได้สำรองห้องพักที่โรงแรม เลอ เมอริเดียนให้แล้ว ระหว่างวันที่ 27-29 มีนาคม คุณกิแลนน์เป็นหัวหน้าส่วนบี ดูแลแผนกลูกเรือผู้ปฏิบัติหน้าที่ในเอเชีย

ขอขอบคุณในความร่วมมือ

เชียด ปฏิหน้าที่แทนคุณโรยาล

0052

+040030449

ตัวอย่างที่ 3

QD BKKKPAF
 QD SGNKKAF SGNKPAF BKKKPAF CPYXXXX BKKDDAF BKKGEAF BKKKKAF
 . BKKKPAF 030401 013777 APR01/KIAT
 ATTN HUNG AND DUTY OFFICERS
 REF AF169/03APR

NOUS AVONS BIEN NOTE QUE SIEGES AU RANGE 2 ONT ETE BLOQUES POUR
 PAX PAYANTS SGNCDG ET BKKCDG STP PAR CONTRE AU CAS OU IL Y AURA
 QQ PAX RANGE 2 SGNBKK SERONT EN NO-SHOW NOUS VOUS REMERCIONS
 PAR AVANCE DE RESERVER LE SIEGE POUR NOUS STP POUR VOTRE INFO IL
 S'AGIT LE DEPART DE M.ROUTIER BKK.DD ET M.MAURAY SGN.DD STP ON FAIT
 MAXI POUR AVOIR LES SIEGES COTE A COTE POUR EUX (M.ROUTIER SOUHAITE
 SIEGE PRES DE COULOIR)

MERCI COOP/KIAT
 0052
 +04030449

ขั้นที่ 1 วิเคราะห์ประเภทเอกสาร : ข้อความจากโทรพิมพ์ (télèx)

ขั้นที่ 2 วิเคราะห์เนื้อหา : การสำรองที่นั่งให้กับผู้บริหารสายการบิน
 แอร์ฟรานซ์ในเส้นทางไฮจิมนท์-กรุงเทพฯ-ปารีส

ขั้นที่ 3 วิเคราะห์ภาษา : ใช้ภาษาสุภาพ เนื่องจากเป็นการขอความ
 ช่วยเหลือ การแปลคำขึ้นต้นและคำลงท้ายให้ยึดตามแบบแผนการเขียนจดหมาย
 ของไทย

ขั้นที่ 4 วิเคราะห์วิธีการแปล : ใช้หลักการแปลแบบคำต่อคำได้เกือบ
 ตลอด เพราะคำที่ใช้มีความหมายตรงไปตรงมา ไม่มีสำนวนหรือการใช้คำในความ
 หมายถึงอื่น

ขั้นที่ 5 วิเคราะห์ปัญหา : ต้องศึกษาคำศัพท์และอักษรย่อ โดยสอบถามจากเจ้าหน้าที่ในสายการบินนั้นๆ เนื่องจากบางสายการบินใช้อักษรย่อที่ต่างออกไป และเอกสารที่เป็น télex จะทำให้มีอุปสรรคบ้างเล็กน้อยเนื่องจากไม่มีการใส่เครื่องหมาย accent เช่น au cas ou ที่จริงคือ au cas où หรือคำว่า cote a cote ซึ่งมาจากคำว่า côte à côte บางครั้งผู้เขียนใช้คำย่อส่วนตัว QQ ซึ่งมาจาก quelques

จาก ฝ่ายการโดยสาร สายการบินแอร์ฟรานซ์ กรุงเทพฯ

ถึง นายสถานีประจำเวร ฝ่ายการโดยสาร สายการบินแอร์ฟรานซ์ ฮานอย

ฝ่ายการโดยสารสายการบินแอร์ฟรานซ์ กรุงเทพฯ

สำเนาถึง ผู้อำนวยการสถานี ฝ่ายบริหาร สายการบินแอร์ฟรานซ์ กรุงเทพฯ

ฝ่ายการโดยสารสายการบินแอร์ฟรานซ์ กรุงเทพฯ 030401 013777 1 เมษายน / เขียน

เรียน คุณอั้งและเจ้าหน้าที่ที่ปฏิบัติหน้าที่

อ้างถึง เทียวบินAF169 วันที่ 3 เมษายน

ทางเราทราบว่าที่นั่งในแถวที่ 2 ได้สำรองไว้ให้ผู้โดยสารที่เดินทางด้วยบัตรโดยสารปกติในเส้นทางโฮจิมินห์-ปารีสและกรุงเทพฯ-ปารีส อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่คุณโดยสารในแถวที่ 2 เส้นทางโฮจิมินห์-กรุงเทพฯ ไม่มาขึ้นเครื่อง ทางเราขอขอบพระคุณล่วงหน้าที่ท่านจะสำรองที่นั่งดังกล่าวให้ ทั้งนี้ขอแจ้งข้อมูลให้ท่านทราบว่าผู้เดินทางคือคุณรูติเยร์ผู้อำนวยการสถานีกรุงเทพฯและ คุณโมเรย์ ผู้อำนวยการสถานีโฮจิมินห์ หากท่านจัดที่นั่งติดกันให้กับผู้บริหารทั้งสองจักเป็นพระคุณยิ่ง (คุณรูติเยร์ประสงค์ที่นั่งริมทางเดิน)

ขอขอบคุณในความร่วมมือ / เขียน

0052

+04030449

ตัวอย่างที่ 4

De nouveaux conteneurs à bagages écologiques

20/06/2013

Depuis le mois d'avril 2013, tous nos avions long-courriers sont équipés de nouveaux conteneurs à bagages de soute. Constitués de panneaux de fibre composite et non plus d'aluminium, ces 3 650 conteneurs ne pèsent plus que 72 kg chacun, contre 83 kg auparavant. En allégeant nos avions de cette façon, nous économisons 2 500 tonnes de kérosène par an et surtout 8 000 tonnes d'émissions de CO₂ !

ขั้นที่ 1 วิเคราะห์ประเภทเอกสาร : เป็นข่าวสารทางบริษัทแจ้งผ่านหน้าเว็บไซต์ www.airfrance.fr/FR/fr/common/transverse/footer/actualites.htm

ขั้นที่ 2 วิเคราะห์เนื้อหา : สายการบินแอร์ฟรานซ์ใช้ตู้คอนเทนเนอร์บรรจุกระเป๋ารุ่นใหม่ปลอดภัยต่อสิ่งแวดล้อม

ขั้นที่ 3 วิเคราะห์ภาษา : ใช้ภาษาสื่อสารทั่วไป เพราะเป็นการแจ้งข่าวสารบนหน้าเว็บไซต์

ขั้นที่ 4 เลือกกลวิธีการแปล : ใช้หลักการแปลแบบยึดความหมาย การแปลตามโครงสร้างจะทำให้เนื้อหาความในภาษาไทยไม่สละสลวย อาทิ ประโยคที่ใช้ l'apposition : *Constitués de panneaux de fibre composite...*

ขั้นที่ 5 วิเคราะห์ปัญหา : มีเพียง 1 เรื่องคือคำว่า fibre composite ซึ่งนอกจากจะค้นหาคำที่ได้จากพจนานุกรม ฝรั่งเศส-อังกฤษแล้ว เพื่อความเข้าใจที่ถูกต้อง ควรตรวจสอบจากผู้รู้หรือผู้ที่ทำงานช่างเทคนิค

ตู้คอนเทนเนอร์ใหม่ปลอดภัยต่อสิ่งแวดล้อม

20 มิถุนายน 2556

ตั้งแต่เดือนเมษายน 2556 เครื่องบินในเที่ยวบินระยะไกลทุกลำขนส่งกระเป๋าได้ทั้งเครื่องด้วยตู้คอนเทนเนอร์รุ่นใหม่ มีจำนวนทั้งสิ้น 3,650 ตู้ ทำจากไฟเบอร์กลาสและยกเลิกการใช้อะลูมิเนียม ทำให้แต่ละตู้มีน้ำหนักเพียงแค่ 72 กิโลกรัม ขณะที่เมื่อก่อนมีน้ำหนัก 83 กิโลกรัม ในการลดการใช้น้ำมันบรรทุกของเครื่องบินด้วยวิธีนี้ เราสามารถประหยัดเชื้อเพลิงได้ 2,500 ตัน/ปีและลดปริมาณการผลิตก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์ได้ถึง 8,000 ตัน!

การแปลเอกสารเกี่ยวกับโฆษณาสาขายารบิน

การแปลโฆษณาถือเป็นส่วนหนึ่งของการแปลทางธุรกิจ แต่มีลักษณะเฉพาะตัวเพิ่มขึ้นในส่วนของภาษาคือเป็นภาษาทางด้านธุรกิจที่มุ่งเน้นประโยชน์ไม่ว่าจะเป็นปริมาณของผู้ติดตามหรือยอดขายสินค้า ภาษาของกลุ่มนี้มีลักษณะสั้น อ่านง่าย ชัดเจน ไม่กำกวม และสร้างความประทับใจ ผู้แปลต้องสวมบทบาทของนักธุรกิจเพื่อให้ภาษาและลีลาเป็นไปตามรูปแบบของภาษาธุรกิจ การใช้ภาษาเน้นความกระชับ รัดกุม ชัดเจน ถ้อยคำที่ดึงดูดใจ จำง่าย อีกทั้งการแปลถ้อยคำประเภทนี้ ผู้แปลจะต้องอาศัยการเทียบเคียงตามธรรมเนียมนิยมของแต่ละภาษากล่าวคือ เมื่อแปลบทโฆษณาจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย ต้องรักษารสรสของต้นฉบับ และไม่ลืมธรรมชาติของภาษาไทย ซึ่งอาจทำได้ดังนี้

การสร้างคำ

ในวงการโฆษณามักมีการสร้างคำใหม่ๆ ขึ้นมาเพื่อดึงดูดความสนใจ ใครสร้างคำใหม่ที่โดดเด่นที่สุด คนนั้นก็จะเป็นผู้ที่ประสบความสำเร็จ การสร้างสรรค์คำในวงการนี้มีหลักเกณฑ์คร่าวๆ คือ การดัดแปลงสำนวนสุภาษิต คำคม ลิขิตา พินิจภูวดล (เอกสารหมายเลข 12) ได้ให้ตัวอย่างประกอบ อาทิ

การดัดแปลงสำนวนสุภาษิต คำคม

สำนวนเดิม

สำนวนดัดแปลง

- | | |
|---|--|
| - L'état, c'est moi
รัฐนี่คือตัวข้า ⁴ | Ma voiture, c'est moi
รถยนต์ฉันคือฉัน |
| - Mon compte reste positif
บัญชีฉันไม่มีติดลบ | Au Carrefour, je positive
ที่คาร์ฟูร์ เครดิตฉันไม่ติดลบ |
| - Un vaut mieux que deux
ที่หนึ่งย่อมดีกว่าที่สอง | Deux Libertés mieux qu'une
มีหนึ่งสื่อพิมพ์ลิเบอร์ตี้ดีสองฉบับย่อมดีกว่าฉบับเดียว |
| - Tous les chemins mènent à Rome
ถนนทุกสายมุ่งสู่กรุงโรม | Tous les ponts mènent à EDS ⁵
สะพานทุกแห่งมุ่งสู่สำนักคริสตธรรม |

⁴ ผู้เขียนบทความเป็นผู้แปลข้อความที่เป็นตัวเอน

⁵ EDS ย่อมาจาก École du Sabbat “Sabbat” มาจากภาษาฮีบรูแปลว่า “พัก” พระเจ้าทรงสร้างโลกและพักวันที่ 7 ถือเป็นวันบริสุทธิ์ให้ทำกิจกรรมที่เป็นกุศล École du Sabbat เป็นสถานที่ที่คริสตชนตามแบบลัทธิชาวยิวมาเรียนพระธรรมคำสอนอ่านพระคัมภีร์ สวดมนต์ภาวนาและขอบคุณพระเจ้า หากเปรียบกับประเทศไทยคือโรงเรียนพุทธศาสนาวันอาทิตย์

การเล่นคำ

การเล่นคำนั้นเป็นการเล่นทั้งเสียงสระพยัญชนะและตัวอักษร ซึ่งเป็นวิธีที่ยอมรับมากที่สุดในการใช้ภาษาธุรกิจและการโฆษณา วิธีการดังกล่าวเป็นที่นิยมใช้ในวงการโฆษณาไทยและฝรั่งเศส ลักษณะการเล่นคำเช่นนี้ปรากฏให้เห็นอยู่เสมอ เนื่องจากการสร้างรูปแบบดังกล่าวเป็นวิธีการที่สามารถดึงดูดและสร้างความประทับใจให้แก่ผู้รับสารได้ อาทิ

การซ้ำพยัญชนะ หรือ alliteration

- นุ่มนวลดุจแพรไหม (การบินไทย)
การซ้ำสระ หรือ assonance
- *Pour votre santé, mangez, bougez, volez !* (Alsace Airways)
(เพื่อสุขภาพของคุณ โปรดกิน ออกกำลังกาย และขึ้นบิน)
- *Gagnez 4(quatre) billets d'avion pour la Réunion !* (Air Austral)
(ฟรีตั๋วเครื่องบิน 4 ใบไปเกาะเรอูนียง)

อติพจน์ หรือ hyperbole

- การบินไทย รักคุณเท่าฟ้า
- *Faire du ciel le plus bel endroit de la terre* (Air France)
(สร้างฟ้าให้เป็นที่งดงามที่สุดบนโลก)
- *Venez au cœur de l'Allemagne où les grattes ciel créent l'horizon de rêve* (Indi Airways) (เดินทางสู่ใจกลางเยอรมันที่มี ตึกระฟ้าพาสู่ฝัน)

ความหมาย 2 นัย หรือ double sens

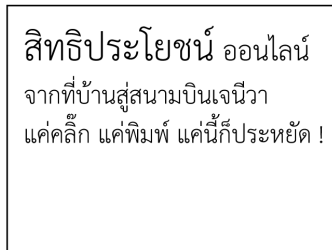
- พี่โตอาร์จำ วันนี้น้องพลอยขึ้นเครื่องบินเป็นครั้งแรก ตื่นเต้นมาก ๆ เลย แต่โชคดีเจอพี่นางฟ้าใจดี นางฟ้าหมายถึง พนักงานต้อนรับบนเครื่องบินหญิง / คนสวยใจดี

ในบางกรณี ผู้แปลจะอาศัยเพียงการค้นหาคำความหมายจากพจนานุกรมและลงมือแปลนั้น อาจส่งผลให้ไม่สามารถถ่ายทอดสารที่ผู้ส่งสารต้องการสื่อได้

ทั้งหมด เพราะการโฆษณาประชาสัมพันธ์มีการสรรค์สร้างที่ซับซ้อน อาทิ เรื่องของ คำกับความหมาย ผู้แปลต้องอาศัยการตีความจากองค์ประกอบ อาทิ รูปแบบ ภาษา การจัดวางภาพประกอบ รูปแบบหรือขนาดข้อความบรรยาย โดยนักคิด นักโฆษณาจะเลือกสรรคำให้เข้ากับองค์ประกอบของภาพโฆษณาที่จะสื่อออกไป ซึ่งเรียกกันว่า “การสร้างสัญลักษณ์”⁶ ฉะนั้น การตีความเป็นความเข้าใจความหมาย ของคำ สำนวน ข้อความ ซึ่งไม่ได้มีความหมายตามตัวอักษรเสมอไป การอ่าน ตีความนี้ต้องอาศัยประสบการณ์ของผู้อ่านที่ตรงกันกับประสบการณ์ที่ผู้เขียนสื่อ มาในสาร ดังนั้นผู้แปลงานที่ต้องค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติม อาทิ แนวโน้มของ ธุรกิจการบินทั้งในแง่ของผู้ประกอบการและผู้โดยสาร ความรู้เรื่องสัญลักษณ์ภาพ ประวัติความเป็นมาของสถานที่ในโฆษณานั้นๆ เป็นต้น

ตัวอย่างการแปลโฆษณาสายการบิน

ตัวอย่างที่ 1



ที่มา : www.gva.ch/en/Portaldata/1/Resources/images/publicite_250x250/Avantages.gif

ในการแปลคำโปรยโฆษณาขึ้นนี้ไม่ได้ยึดการวางลำดับของคำของ ต้นฉบับ เนื่องจากจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้ไม่เท่ากับการนำคำว่า “ออนไลน์” มาต่อท้ายคำว่า “สิทธิประโยชน์” เป็น “สิทธิประโยชน์ออนไลน์” ซึ่งผู้อ่านจะเข้าใจใน

⁶ ตามแนววิเคราะห์ของ โรลันด์ บาร์ธส์ (Roland Barthes) นักสัญวิทยาชาวฝรั่งเศส การวิเคราะห์โฆษณาไม่ควรหยุดมองแต่เพียงความหมายเบื้องต้นของ รูปสัญลักษณ์ ซึ่งเกิดจากการรับรู้ทางกายภาพหรือประโยชน์ใช้สอย แต่จะต้องเข้าไปถึง การพิจารณาต่อที่ความหมายแฝงที่ผูกโยงกับค่านิยมสังคม (นพพร ประชากุล : 2545, 241)

ทันทีที่ว่าประโยชน์นี้เข้าถึงได้ผ่านอินเทอร์เน็ต และสะดวกเนื่องจากข้อความต่อมาใช้คำว่า chez vous ที่หมายถึง ที่บ้านของคุณ ในการแปลข้อความถัดมา “แค่คลิก แค่พิมพ์ แค่นี้ก็ประหยัด !” ผู้แปลได้ละประธานเพื่อให้เป็นภาษาที่กระชับ เข้าใจง่าย เป็นกันเอง เนื่องจากในต้นฉบับมีการใช้ประธาน on ซึ่งเป็นสรรพนามประธานที่ไม่ชี้เฉพาะเจาะจง และระดับภาษาเป็นภาษาพูด ส่วนคำว่า économise มาจากคำกริยา économiser ซึ่งแปลว่า ประหยัดอดออม ขณะเดียวกันเพื่อเป็นการย้ำว่าวิธีการนี้ประหยัดได้จริง จึงมีการนำภาพประกอบออกมาสินรูปหมู่มาประกอบโฆษณา

ตัวอย่างที่ 2



สายการบินแอร์ฟรานซ์

สายการบินแอร์ฟรานซ์
อยู่เคียงข้างชาวเรอูนียง
มา 3ชั่วอายุคน

เว็บไซต์ www.airfrance.re

ที่มา : <http://hypopo.midiblogs.com/album/pub-air-france/1368887957.jpg>

หากมองย้อนไปยังภูมิหลังของชาวเกาะเรอูนียง จะพบว่าดินแดนที่พวกเขาอาศัยอยู่เป็นจังหวัดโพ้นทะเลแห่งหนึ่งที่สาธารณรัฐฝรั่งเศสปกครองอย่างเป็นทางการมาตั้งแต่ พ.ศ. 2185 ขณะเดียวกันสายการบินแอร์ฟรานซ์ รัฐวิสาหกิจของประเทศฝรั่งเศสได้เปิดบริการมายังดินแดนนี้เป็นระยะเวลาจนถึง 3 ชั่วอายุคนแล้ว จึงเสมือนว่า la France และ Air France ยังมีชื่อและสิทธิปรากฏอยู่จนทุกวันนี้ แต่สิ่งที่แสดงออกนั้นคือการสร้างภาพลักษณ์ใหม่ ไม่มีคำว่าเจ้าอาณานิคมในเบื้องหน้า ต้นฉบับจึงใช้คำว่า “aux côtés” ซึ่งเทียบเคียงกับคำว่า “เคียงข้าง” ในภาษาไทย และข้อความเองก็เหมือนข้างบนหน้าของหญิงสาวผู้เป็นตัวแทนของเพศแม่ เหมือนกับแม่อยู่เคียงลูกเพื่อดูแลลูก ขณะเดียวกันภาพ

พนักงานต้อนรับนำเสนอบนเครื่องบินโดยสารแอร์บัส A380 เพื่อชี้ให้เห็นว่าผู้คนที่
นี้สามารถทำงานในบริษัทฝรั่งเศสได้เช่นเดียวกับผู้คนในแผ่นดินแม่ เสมือนคนใน
ครอบครัวเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 3



Paris Bangkok
maintenant en A380

Au départ de Paris, les passagers embarquent à bord du dernier fleuron de la compagnie, un A380 tout juste sorti des usines Airbus. Ce nouvel appareil dont l'intérieur a été totalement repensé accueille 507 passagers, soit un peu moins que le minimum prévu par le constructeur, pour le plus grand confort de tous.

ที่มา : www.thaiairways.fr/thai/l-offre-depuis-paris/vol-paris-bangkok-sans-escale.html, 1,30,8,0,0

วันนี้ จากปารีสทะยานสู่กรุงเทพฯ ด้วยเครื่องบิน A380

จากต้นทางกรุงปารีส ผู้โดยสารจะได้เดินทางบนเครื่องบินแอร์บัส 380 นวัตกรรมล้ำค่า
ล่าสุดของสายการบิน ที่เพิ่งจะออกจากโรงงานผลิต

เครื่องบินใหม่นี้มีองค์ประกอบภายในที่ได้รับการสรรค์สร้างใหม่ไว้ต้อนรับผู้โดยสาร
จำนวน 507 ท่าน ด้วยการลดจำนวนที่นั่งชั้นต่ำลงจากที่บริษัทแอร์บัสระบุไว้ เพื่อความ
สะดวกสบายอย่างสูงสุดของทุกท่าน

ในการแปลคำโปรยของโฆษณา ผู้แปลต้องเพิ่มคำบุพบทเพื่อเชื่อมความ
ไม่ให้ห้วนจนเกินไป จาก “ปารีส-กรุงเทพฯ” จึงเป็น “จากปารีสทะยานสู่กรุงเทพฯ”
คำว่า maintenant แม้จะแปลกันว่า “ขณะนี้” เป็นส่วนใหญ่ แต่หากใช้กับงานชิ้นนี้
ใช้คำว่า “วันนี้” ภาษาจะดูสวยกว่า อีกทั้งคำว่า “วันนี้” และ “ขณะนี้” แสดงถึง
ความเป็นปัจจุบันเช่นกัน สำหรับในเนื้อหาถัดมา คำว่า fleuron ในพจนานุกรม

Le Robert Micro หมายถึง ทรรศน์ที่มีค่ามากที่สุด ณ ที่นี้หมายถึงเครื่องบิน A380 ซึ่งเป็นนวัตกรรมของวงการบินและสายการบินไทย จึงเลือกใช้ “นวัตกรรม” แทนคำว่า “ทรรศน์” และเพื่อเป็นการรับประกันว่าเครื่องบินนี้ใหม่จริง จึงมีการใช้คำว่า “nouvel” อีกครั้งผนวกกับการแฝงความคิดว่านอกจาก “(สินค้า)ตัวใหม่” แล้ว “ความคิด” ก็ใหม่ด้วย ดังปรากฏในคำกริยา “repenser” ในประโยคท้ายๆ จะแสดงให้เห็นถึงการที่บริษัทมิได้เน้นกำไรจากการขายที่นั่งจำนวนมาก แต่เน้นความสะดวกสบาย มีการใช้สำนวนเปรียบเทียบทั้งในขั้นกว่าและขั้นสูงสุด และเลือกใช้ขั้นสูงสุดในการกล่าวถึงทำยร่วมกับคำว่าความสะดวกสบาย ซึ่งจะทำให้ผู้โดยสารเลือกเดินทางกับสายการบิน

ทั้งนี้ เพื่อเป็นประโยชน์ในการแปลและการเสริมสมรรถนะในการทำงาน หรือการเดินทางไปในสนามบินของกลุ่มประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสและสนามบินนานาชาติอื่นๆ⁷ จึงใคร่ขอเสนอประมวลศัพท์ที่น่าสนใจเป็นภาษาฝรั่งเศส-อังกฤษ-ไทยไว้ ณ ที่นี้

ภาษาฝรั่งเศส	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
abonné	frequent flyer card holder	ผู้ถือบัตรสมาชิกสะสมไมล์บิน
aérogare	airport terminal	อาคารผู้โดยสาร
agent de sécurité	security agent	เจ้าหน้าที่รักษาความปลอดภัย
annulé	cancelled	ยกเลิก
appareil en provenance de	incoming aircraft	เครื่องบินที่เดินทางมาจาก
approche	approach	เข้าใกล้สนามบิน

⁷ ในประเทศไทย ผู้โดยสารชาวฝรั่งเศสมิได้ใช้บริการเพียงแค่สายการบิน Thai Airways International และ Air France เท่านั้น จากการสัมภาษณ์คุณมานะศักดิ์ ภมรมาลีรัตน์ ผู้จัดการประจำเที่ยวบิน บริษัท Bangkok Flight Service พบว่ายังมีผู้โดยสารชาวฝรั่งเศสอีกกลุ่มหนึ่งที่ใช้บริการของสายการบิน Emirates ในเส้นทาง Paris(CDG)/Lyon/Nice - Dubai - Bangkok สายการบิน Sri Lankan ในเส้นทาง Paris (CDG) - Colombo - Bangkok สำหรับสายการบิน Turkish Airlines มีผู้โดยสารสัญชาติฝรั่งเศสใช้บริการในเส้นทาง Lyon/Nice - Istanbul - Bangkok โดยคิดเป็นร้อยละ 10 ของผู้โดยสารทั้งหมดในเที่ยวบิน Istanbul - Bangkok นอกจากนี้ยังมีผู้โดยสารชาวฝรั่งเศสเลือกใช้บริการของสายการบิน Gulf Air และ Etihad

ภาษาฝรั่งเศส	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
articles interdits dans les bagages	restricted articles in luggage	วัตถุต้องห้ามในกระเป๋าเดินทาง
ATB	Automatic Ticket and Boarding pass	ตั๋วออกบัตรโดยสารและบัตรขึ้นเครื่องบินอัตโนมัติ
ATC	Air Traffic Control	ฝ่ายควบคุมการจราจรทางอากาศ
atterrissage	landing	ลงจอด
bagage à main/cabine	hand luggage	สัมภาระติดตัว
bagage encombrant	bulky/oversized luggage	กระเป๋าขนาดเกินมาตรฐาน
bagage endommagé	damaged luggage	กระเป๋าชำรุดเสียหาย
bagage enregistré	checked in baggage	กระเป๋าลงทะเบียน
bagage oublié	unclaimed luggage	กระเป๋าที่ไม่มีผู้มารับ
bagage perdu	lost luggage	กระเป๋าสูญหาย
balance	scales	ตาชั่ง
billet plein tarif	full fare ticket	บัตรโดยสารเต็มราคา
billet tarif réduit	reduced price ticket	บัตรโดยสารลดราคา
bon de prestation	voucher	บัตรกำนัล
Bon voyage	Nice trip, "bon voyage"	ขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพ
brouillard	thick fog	หมอก
carte d'accès à bord	boarding pass	บัตรขึ้นเครื่องบิน
carte d'identité	I.D Card	บัตรประจำตัว / บัตรแสดงตัว
carte non valable	invalid card	บัตรที่ไม่สามารถนำมาใช้งานได้
carte périmée	expired card	บัตรหมดอายุ
civière	stretcher	เตียงเคลื่อนย้ายผู้ป่วย
chaise roulante	wheel chair	เก้าอี้ล้อเลื่อนสำหรับคนพิการ
changement d'appareil	change of aircraft	การเปลี่ยนเครื่องบินใหม่
chef d'escale	airport manager	หัวหน้าสถานี
chutes de neige	snow falls	หิมะตก
client	customer	ลูกค้า / ผู้โดยสาร
commandant de bord	captain	กัปตัน / นักบินที่ 1
complément de plein en carburant	extra fuel	น้ำมันสำรองพิเศษ
complet	Fully booked/full/booked up	ที่นั่งในเที่ยวบินเต็ม
comptoir correspondance	Transfer desk	เคาน์เตอร์ตรวจรับผู้โดยสารเปลี่ยนเที่ยวบิน

ภาษาฝรั่งเศส	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
comptoir d'enregistrement	Check-in desk	เคาน์เตอร์ตรวจรับผู้โดยสาร และสัมภาระ
contrôle aérien	air traffic control	ฝ่ายควบคุมการจราจรทางอากาศ
contrôle douane	customs check	ด่านตรวจตราศุลกากร
correspondance	connection	เปลี่ยนเที่ยวบิน
coupon de vol	flight coupon	บัตรโดยสาร
débarquement	disembarkation	การให้ผู้โดยสารออกจากเครื่องบิน
décollage	take-off	ขึ้นจากทางวิ่ง
dégivrage de l'avion	aircraft de-icing	การละลายหิมะบนลำตัวเครื่องบิน
délai/retard	delay	ล่าช้า
déneigement	snow clearing	การละลายหิมะออกจากทางวิ่ง
départ	start up	ออกจาก
dérouter vers	to divert to	มุ่งหน้าไปยัง
embarquement	boarding	การประกาศเรียกผู้โดยสารขึ้นเครื่อง
engorgement du trafic aérien	heavy air traffic	การจราจรคับคั่ง
en panne	out of order	ชำรุด / เสียหาย
en provenance de	coming from	เดินทางมาจาก
équipage	crew/flying staff	ลูกเรือ
être à l'heure	to be on schedule	ตรงเวลา
être retardé	to be delayed	ล่าช้ากว่ากำหนด
excédent de bagage	excess baggage	กระเป๋าที่มีน้ำหนักเกินกำหนด
forts vents	strong winds	ลมแรง
fret	cargo/freight service	ฝ่ายคลังสินค้า
hall	lounge/hall	ห้องโถง
hébergement	accommodation	สถานที่สำหรับการนอนพัก
liste d'attente	waiting list/standby	ผู้โดยสารสำรอง
litige-bagage	lost and found (luggage)	แผนกแจ้ง-รับกระเป๋าสูญหาย/ล่าช้า
livraison bagage	baggage delivery	บริการขนส่งกระเป๋า
majoration	supplement	การเรียกเก็บค่าธรรมเนียมเพิ่ม
mauvaises condition météo	bad weather condition	สภาพอากาศเลวร้าย
mécaniciens	ground mechanics	ช่างภาคพื้นดิน
navette	shuttle	รถยนต์/รถรางขนส่งระหว่างจุด (ฟรี)

ภาษาฝรั่งเศส	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
numéro de porte	gate number	หมายเลขประตูขึ้นเครื่อง
numéro du hall d'embarquement	boarding lounge number	หมายเลขห้องโถงรอขึ้นเครื่อง
offre de prestation	offer of refreshments	การบริการของว่างและเครื่องดื่ม
objets inflammables	inflammable objects	วัตถุไวไฟ
panne d'avion	engine failure	เครื่องยนต์ขัดข้อง
passager débarqué	offloaded passenger	ผู้โดยสารที่ถูกยกเลิกการเดินทาง
passager âgé	elderly passenger	ผู้โดยสารสูงอายุ
aveugle	blind	ผู้โดยสารที่พิการทางสายตา
handicapé	handicapped	ผู้โดยสารทุพพลภาพ
malade	sick	ผู้โดยสารที่เป็นผู้ป่วย
passerelle	air bridge	สะพานเทียบเครื่องบิน
peronnell au sol	ground staff	พนักงาน/ เจ้าหน้าที่ภาคพื้นดิน
personnel cabine	cabin attendants	พนักงานต้อนรับบนเครื่องบิน
piste de décollage	runway	ทางวิ่ง
plateau repas	meal	อาหารชุดในถาด
pré-embarquement	pre-boarding	ประกาศเตรียมเรียกผู้โดยสาร
prélever un coupon	to uplift a coupon	ฉีกหางบัตรขึ้นเครื่องบิน
reconnaissance bagage	baggage indetification check	การตรวจสอบกระเป๋าที่ตรวจรับ
rez de chaussée	ground floor	ชั้น 1
roulage	taxiing	การนำเครื่องบินไปบนทางวิ่ง
sac à dos	rucksack/backpack	กระเป๋าสะพายหลัง
service bagages	gaggage service counter	เคาน์เตอร์รับฝากกระเป๋า
soute	hold	บริเวณห้องเก็บสัมภาระใต้ท้องเครื่อง
superviseur escale	airport supervisor counter	เคาน์เตอร์ผู้ควบคุมในสนามบิน
système d'atterrissage	all weather landing symtem	ระบบลงจอดในทุกสภาพอากาศ
tous temps		
talon bagage	baggage claim stub/tag	ตัวสำหรับรับกระเป๋า / สัมภาระ
tapis bagage	conveyor belt	สายพานลำเลียงกระเป๋า
tour de contrôle	control tower	หอคอยควบคุม/ หอบังคับการบิน
valise	suitcase	กระเป๋าเดินทางขนาดมาตรฐาน
vol en correspondance	connecting flight	เที่ยวบินต่อ
visibilité réduite	low visibility	ทัศนวิสัยลดลง

รหัสอาหารพิเศษบนเครื่องบิน

รหัส	ภาษาฝรั่งเศส	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
AVML	repas végétarien asiatique	vegetarian Hindu	อาหารมังสวิรัตที่มีส่วนผสมของนม
BLML	diététique, sans sauce	sparing menu	อาหารที่ไม่มีส่วนผสมของซอส กระเทียม
BBML	repas pour bébé	infant	อาหารสำหรับทารก
CHML	repas pour enfant	child meal	อาหารสำหรับเด็ก
DBML	diabétique	food for diabetics	อาหารสำหรับผู้มีภาวะเบาหวาน
FPML	plateau de fruit	fruit plate	ผลไม้
GPML	sans gluten	gluten-free diet	อาหารที่ไม่มีส่วนผสมของโปรตีน ธัญพืช
HFML	riche en fibres	high-fiber content	อาหารที่มีกากใยสูง
HNML	Hindou	Hindu menu	อาหารฮินดู (ไม่ใส่เนื้อวัว)
KSML	Kascher	Kosher menu	อาหารสำหรับผู้นับถือศาสนาวยิว
LCML	basse calories	low-calorie menu	อาหารแคลอรีต่ำ
LFML	pauvre en cholestérol	low-fat cholesterol	อาหารไขมันต่ำ
LPML	pauvre en protéines	low-protein content	อาหารจำกัดโปรตีน
LSML	sans sel ajouté	low-sodium	อาหารจำกัดเกลือ
MOML	musulman	muslim menu	อาหารมุสลิม
NLML	sans produit lacté	low content of milk	อาหารที่ไม่มีส่วนผสมของนม
PRML	repas sans acide aminé	low in purine	อาหารจำกัดเพียวรีนสำหรับ ผู้มีโรคเกาต์
RVML	crudité	food without cooking	อาหารที่ไม่ต้องผ่านการปรุง / ผักผลไม้
SFML	fruit de mer	seafood meal	อาหารทะเล
SPML	demande spéciale non prévu dans un code spécifique	-	อาหารพิเศษที่ไม่ได้กำหนดไว้ใน รหัสอาหารพิเศษ
VGML	Végétarien (sans produit lacté)	vegan	อาหารมังสวิรัต / อาหารเจ
VLML	végétarien (lait et œuf)	vegetarian (lacto/ovo)	อาหารมังสวิรัตที่มีส่วนผสมของนม และไข่

จะเห็นได้ว่าการทำงานที่เกี่ยวกับภาษาไม่ว่าจะเป็นการแปลหรือการใช้ทักษะเพื่อภาษาสื่อสาร การรู้คำศัพท์มีอิทธิพลอย่างมากต่อการบรรลุเป้าหมาย ยิ่งเมื่อต้องทำงานแข่งกับเวลาที่ไม่เคยคอยใคร โดยเฉพาะเวลาของสายการบิน ที่ทุกนาทีมีต้นทุนกำไรและผลประโยชน์อื่นๆ การรู้คำศัพท์ที่มากด้วยจำนวนและความแม่นยำถูกต้องนั้นเป็นสิ่งจำเป็น การท่องคำศัพท์จึงเป็นรากฐานสำคัญในการสะสมคลังคำไว้กับตัวเอง เพื่อที่จะได้นำมาใช้ได้ในทุกโอกาสทุกสถานการณ์ คำกล่าวที่เป็นกระแสเรื่อยมาตั้งแต่ยุคไทยปฏิรูปการศึกษา 2542 ว่าเรียนภาษาไม่จำเป็นต้องท่องคำศัพท์ สำหรับการนี้คงจะใช้ไม่ได้อย่างแน่นอน เมื่อได้ฝึกฝนการใช้ภาษาอย่างเชี่ยวชาญก็จะได้ได้รับความไว้วางใจจากผู้จ้างแปลงาน หัวหน้างานและผู้โดยสาร อันส่งผลดีต่อภาพลักษณ์องค์กร ขณะเดียวกันการมีความรู้ในหลายภาษา จะทำให้การทำงานหรือเดินทางไปต่างประเทศเป็นเรื่องที่ไม่ยากนัก

<<Chaque langue est une fenêtre ouverte sur le monde.>>⁸

“ภาษาทุกภาษาเสมือนเป็นหน้าต่างที่ทำให้เรามองเห็นโลกกว้าง”

เอกสารอ้างอิง

หนังสือ ตำราและงานวิจัย

งานบริการการศึกษา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น.
(2555). รายงานการประเมินผลการใช้หลักสูตรระดับปริญญาตรี
ปีการศึกษา 2544 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยขอนแก่น. ขอนแก่น: คณะมนุษยศาสตร์และ
สังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น.

⁸ กล่าวโดย George Steiner ได้กล่าวประโยคนี้นตอนสัมภาษณ์กับนิตยสาร Télérana ฉบับที่ 3230 วันที่ 12 ธันวาคม 2554 ในบทกล่าวแนะนำ Poésie de la pensée (ต้นฉบับภาษาอังกฤษชื่อว่า The Poetry of Thought) สืบค้นจาก www.cache.media.eduscol.education.fr/file/02_Fevrier/91/5/Apprendre-les-langues-Apprendre-le-monde_206915.pdf

- จินตนา ดำรงค์เลิศ, สาทรี ชิดานนท์ และสุดา ภัทษา. (2534). **รายงานการวิจัย เรื่อง ลักษณะการแปลที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสในหน่วยงานภาครัฐและภาคเอกชน**. กรุงเทพฯ: สถาบันไทยคดีศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ดวงตา สุพล. (2535). **ทฤษฎีและกลวิธีการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- นพพร ประชากุล. (2545). “บทแนะนำ โรลลิงด์ บาร์ตส์” ใน **สรณิพนธ์ มนุษยศึกษาและสังคมศาสตร์ในประเทศไทยฝรั่งเศส ศตวรรษที่ 20**. เชียงใหม่: โรงพิมพ์มิ่งเมือง. 237-274.
- ประหยัด นิชานนท์. (2545). **เอกสารประกอบการสอนวิชา การแปลฝรั่งเศส เป็นไทย (Translating French into Thai)**. นครปฐม: คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ราชบัณฑิตยสถาน. “หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส.” **วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย**. ปีที่ 13 ฉบับที่ 51 กรกฎาคม - กันยายน 2533. 45-51.
- สถาบันธุรกิจการบิน ภาษาและการนำเข้า-ส่งออก. Air Cargo. ม.ป.ท: ม.ป.ป. (เอกสารอัดสำเนา)
- สิทธา พินิจภูวดล. (2526). **ทฤษฎีการแปลและการฝึกฝนแปลเพื่ออาชีพ**. กรุงเทพฯ: สหบุรุษสาส์นการพิมพ์.
- _____. (2542). **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.
- _____. “ข้อสังเกตในการใช้ภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ”. เอกสารหมายเลข 12 (เอกสารอัดสำเนา)
- สิริจิตต์ เดชอมรชัย. (2553). **คำศัพท์ในสำนักงาน ฝรั่งเศส-ไทย**. ปทุมธานี: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สุคนธ์ทิพย์ เหลืองทองคำ. (2544). **เอกสารประกอบการสอนวิชาการแปล ฝรั่งเศส2 (French Translation II)**. ขอนแก่น: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น.

Air France. (2004). *Air France : Cinquante ans en Thaïlande แอร์ฟรานซ์ : ห้าสิบปีในประเทศไทย*. Bangkok: Sirivatana Interprint.

เอกสารอื่นๆ

Aéroport de Paris. (2006). *Horaires de toutes les companies aériennes à Paris*. Poitiers : Aublin Imprimeur.

Air France. (2003). *Horaire/Timetable/Flugplan/Horarios Été 2003*. Leck : Claussen & Bosse

Service Édition, Multimedia, Internet. (2005). *Guide pratique Paris-Charles de Gaulle*. Poitiers : Aublin Imprimeur.

Thai Airways International, PARSL. (2006). *Thai Airways découvre son nouveau visage*. Volume Septembre 2006.

คู่มือการปฏิบัติงานฝ่ายการโดยสาร ฝ่ายปฏิบัติการสายการบิน Air France

สัมภาษณ์

คุณมานะศักดิ์ ภมรมาลีรัตน์ ตำแหน่งผู้จัดการประจำเที่ยวบิน ฝ่ายการโดยสาร (Passengers Service Duty Manager) บริษัท Bangkok Flight Services
สัมภาษณ์เมื่อวันที่ 15 มิถุนายน 2556

เว็บไซต์

www.airfrance.fr/FR/fr/common/transverse/footer/actualites.htm สืบค้นเมื่อวันที่ 16 มิถุนายน 2556

www.cache.media.eduscol.education.fr/file/02_Fevrier/91/5/Apprendre-les-langues-Apprendre-le-monde_206915.pdf สืบค้นเมื่อวันที่ 14 มิถุนายน 2556

www.gva.ch/en/Portaldata/1/Resources/images/publicite_250x250/Avantages.gif สืบค้นเมื่อวันที่ 16 มิถุนายน 2556

<http://hypopo.midiblogs.com/album/pub-air-france/1368887957.jpg> สืบค้น
เมื่อวันที่ 16 มิถุนายน 2556

[http://iledelareunion.typepad.com/ile_de_la_runion/images/jeuairaustral
300x170.gif](http://iledelareunion.typepad.com/ile_de_la_runion/images/jeuairaustral300x170.gif) สืบค้นเมื่อวันที่ 20 มิถุนายน 2556

[www.thaiairways.fr/thai/l-offre-depuis-paris/vol-paris-bangkok-sans-
escale.html](http://www.thaiairways.fr/thai/l-offre-depuis-paris/vol-paris-bangkok-sans-escale.html),1,30,8,0,0 สืบค้นเมื่อวันที่ 20 มิถุนายน 2556